

欣赏最经典、最值得珍藏的美剧

品味最实用、最值得掌握的英语

丛书主编 北京外国语大学 江涛 本书主编 江涛 肖敏



江涛英语

DESPERATE HOUSEWIVES



NLIC2970817644

《绝望的主妇》 学绝望的主妇 用美语 抒发情感

你看，或者不看，美剧就在那里，不增不减；
你学，或者不学，英语就在那里，不离不弃；
轻松学习美剧，或者，
让美剧对你潜移默化，轻松，愉快，充实，提高。



石油工业出版社

DESPERATE
HOUSEWIVES



《绝望的主妇》
学
用美语
抒发情感

丛书主编 北京外国语大学 江涛
本书主编 江涛 肖敏



NLIC2970817644

石油工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

学《绝望的主妇》用美语抒发情感 / 江涛, 肖敏主编.
北京: 石油工业出版社, 2012.6

(江涛英语)

ISBN 978-7-5021-9063-7

I. 学…

II. ①江…②肖…

III. 英语—语言读物

IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第094919号

学《绝望的主妇》用美语抒发情感

江涛 肖敏 主编

出版发行: 石油工业出版社

(北京安定门外安华里2区1号 100011)

网址: www.petropub.com.cn

编辑部: (010) 64251389 营销部: (010) 64523604

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京晨旭印刷厂

2012年6月第1版 2012年6月第1次印刷

710×1000毫米 开本: 1/16 印张: 14

字数: 302千字

定 价: 22.80元

(如出现印装质量问题, 我社发行部负责调换)

版权所有, 翻印必究

继第一套《看美剧学美语》系列即《看〈老友记〉用美语聊日常生活I》、《观〈实习医生格雷〉用美语发泄情绪》、《迷〈越狱〉用美语表达情感》及《学〈绯闻女友〉用美语炫时尚》畅销半年后，应广大读者的强烈要求，我们又精心推出了第二套《看美剧学美语》系列，即《看〈生活大爆炸〉用美语展示智慧》、《学〈绝望的主妇〉用美语抒发情感》和《看〈老友记〉用美语聊日常生活II》。相信美剧的再次来袭会给您带来不一样的惊喜。

本系列丛书除保留了上套书中的经典外，还精选了当今最热门、最实用的美剧之王。

其中《生活大爆炸》是 CBS（哥伦比亚广播公司）继《老友记》之后的“喜剧复活”之作。科学家 Leonard、Sheldon、Howard Wolowitz 和 Rajesh Koothrappali 智商高人一等，却是生活白痴。直到某天隔壁搬来一位美女 Penny，美女和科学宅男的故事便在笑声中悄然上演……剧中华丽的星际游戏、内战历史、分子物理……很萌、很澎湃、很科学。

《绝望的主妇》则是一部多次夺得美国单周收视排行榜冠军、横扫美国各大颁奖典礼上的多个奖项、在全球超过 130 个国家及地区播放的著名家庭伦理喜剧。悬疑的故事情节、充满智慧的讽刺喜剧、四位充满魅力的女主角使得该剧大获成功，很快掀起一股席卷全美的主妇风潮。

《老友记》就更不用说了，它可是美国历史上甚至是全球范围内最成功、最具影响力的幽默喜剧之一。《看〈老友记〉用美语聊日常生活I》只涵盖了前4季的内容，想必还没有让“老友迷”们过足瘾，所以在大家翘首以盼之时，我们推出了《看〈老友记〉用美语聊日常生活II》，希望没有让大家等得太久。

由于上套丛书好评如潮，本套丛书沿袭了前一套的编排方式，但是章节设置上更统一、内容编排上更精细、画面感也更强。

本书《学〈绝望的主妇〉用美语抒发情感》选取前三季内容，立足对白，着重于提高读者在日常情境下的英文口语水平。全书 150 段对白根据情节共分为 25 个场景（每个场景下设 6 段同类场景对白），5 个章节分别是：

Chapter 1 Pursuit of Love	追求爱情
Chapter 2 Management of Marriage	经营婚姻
Chapter 3 Appreciation of Kinship	感受亲情
Chapter 4 Taste of Neighborhood	体味人情
Chapter 5 Discovery of Truth	探寻真相

从内容上看，本书还具有四大特点：

名言导读，先睹为快。每个场景标题下都有一句与场景相关的国外老前辈们的英文心法，感化读者心灵。

精美剧照，图文并茂。每个对白前面都有一张与对白场景相符的剧照，同时也有相关的场景概述，可谓图文并茂，赏心悦目。

精选对白，翻译地道。优美的中英文，精致的翻译，保证能让各位同学学到最地道的美语。

点睛佳句，品位精华。每篇对白中都会挑选一个经典的句子，从用词、语法、句法或句子功能等角度分析这句话的亮点，让同学们在轻松娱乐中掌握美语的精髓。

哈哈，只要同学们抱着本书日日读、时时练，下一个口语巨星就出现啦！最后，小编要以一句话结束全文：看美剧剧情跌宕起伏，学美语台词语出惊人。

编者

2011 年 12 月

英文名	中文名	身份	性格特征
Bree Van de Kamp	布瑞·范·德·坎普	紫藤巷人人钦佩的完美主妇	有着强烈的完美主义性格，对人对事力争做到最好，思想传统保守
Lynette Scavo	丽奈特·斯卡沃	婚前是女强人，婚后做了全职妈妈	工作上雷厉风行，照顾孩子却力不从心，掌控欲很强
Susan Mayer	苏珊·梅尔	儿童书画家，单身主妇	身上混合着女孩的天真无知和女人的风情性感，性格迷糊却善良乖巧，工作上睿智、聪慧，疼爱孩子
Gabrielle Solis (Nickname: Gaby)	嘉布丽尔·索利斯 (昵称：嘉比)	结婚前是个超模，婚后则安享少奶奶的安逸生活	追求有激情的生活，热衷享受，有点倔强，吃软不吃硬，是个十足的现实主义者
Edie Britt	伊迪·布里特	房地产代理人，单身独居的风流主妇	性感风骚，但骨子里还是有不为外人知的善良
Mary Alice Young	玛丽·爱丽丝·杨	扎克的养母	心地善良、漂亮、温柔、贤妻良母
Mike Delfino	迈克·德尔菲诺	社区新搬来的英俊的管道工，扎克的生父	热情善良的好男人，沉稳
Carlos Solis	卡洛斯·索利斯	嘉比富有的前任老公	有事业心，顾家，很爱妻子，喜欢小孩
Rex Van de Kamp	雷克斯·范·德·坎普	布瑞的前夫	对孩子的管教比较宽松，对妻子则在厌恶的同时有几分怜惜
Paul Yang	保罗·杨	玛丽的丈夫，扎克的养父	眼光独到，有很敏锐的发掘市场的能力，但是形迹可疑，有很多秘密
Zach Yang	扎克·杨	玛丽和保罗的养子，迈克的亲生儿子	年少丧母的忧郁少年，少言寡语，内心非常渴望幸福的家庭和甜美的爱情
Julie Mayer	朱莉·梅尔	苏珊和前夫卡尔的女儿，和苏珊一起生活	聪明懂事，漂亮大方，内心很善良，也很单纯

Martha Huber 玛萨·胡布 紫藤道社区的年长住户

爱贪小便宜，喜欢在邻里间四处传播自以为是的谣言，经常恶意敲诈勒索别人

Orson Hodge 奥森·霍奇 布瑞的后一任丈夫

专断独裁，不喜欢被顶撞，为了帮母亲掩盖罪行而嫁祸迈克

Carolyn Bigsby 卡洛琳·比格斯比 奥森以前的邻居

喜欢八卦，在布瑞和奥森的订婚宴上告诉布瑞奥森杀了他妻子的事情

Nora 诺拉 和丽奈特的丈夫汤姆有过一夜情，生下女儿凯拉

有点傻大姐的风范，生活不如意，很羡慕丽奈特和汤姆的生活，喜欢拿女儿要挟他们

Austin 奥斯汀 伊迪的外甥

满口谎话，狂妄自大，花花公子

Ian Hainsworth 伊恩·海恩斯沃斯 苏珊的追求者之一

富有、英俊，很痴情，也很有责任感，对待男女关系比较保守，不善于与人打交道

Victor Lang 维克多·朗 市长候选人，嘉比的后一任丈夫

口才流利，颇有心计，疯狂追求嘉比，最后如愿抱得美人归

George Williams 乔治·威廉姆斯 一名药剂师，是布瑞的追求者

有着变态的控制欲，毒杀了布瑞的第一任丈夫雷克斯，最后自杀了

Betty Applewhite 贝蒂·阿普怀特 紫藤道社区的新邻居，是一名钢琴演奏家

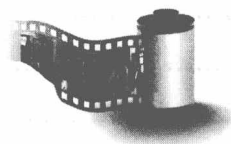
单身母亲，有着强烈的宗教信仰，机敏狡猾，难以相处

Felicia Tilman 菲丽希娅·蒂尔曼 玛萨·胡布的姐姐

阴险狡诈，充满嫉妒和报复心理。为替姐姐玛萨·胡布报仇，对保罗·杨进行了疯狂的报复，不惜自残将保罗送进监狱

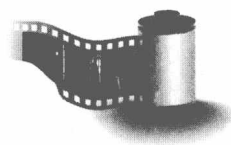
目录 CONTENTS

Chapter 1 Pursuit of Love 追求爱情



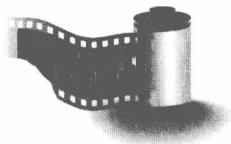
Scene 1 约会	2
Scene 2 表白	9
Scene 3 嫉妒	18
Scene 4 分手	26
Scene 5 留恋	34

Chapter 2 Management of Marriage 经营婚姻



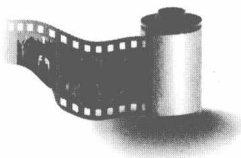
Scene 1 求婚	44
Scene 2 婚礼	52
Scene 3 矛盾	60
Scene 4 平衡	69
Scene 5 感悟	78

Chapter 3 Appreciation of Kinship 感受亲情



Scene 1 童趣	88
Scene 2 教育	97
Scene 3 隔阂	106
Scene 4 沟通	114
Scene 5 温情	122

Chapter 4
Taste of
Neighborhood
体味人情



Scene 1 互助	132
Scene 2 争吵	140
Scene 3 倾诉	148
Scene 4 八卦	157
Scene 5 嘲讽	164

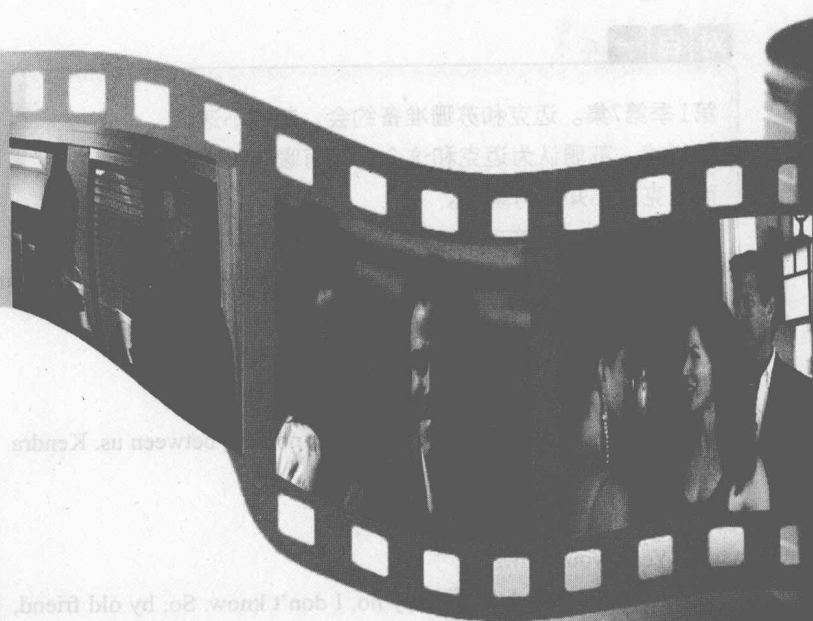
Chapter 5
Discovery of
Truth
探寻真相



Scene 1 怀疑	174
Scene 2 试探	182
Scene 3 隐瞒	190
Scene 4 威胁	198
Scene 5 揭露	206

Chapter 1

Pursuit of Love



追求爱情

Scene 1 约会

It is possible to learn more of a human being in one minute of love than in months of observation. 用一分钟的爱情去了解一个人，比用几个月的观察更有效。

——法国思想家、文学家罗曼·罗兰



Fantastic dialogs 精彩对白

对白一

第1季第7集。迈克和苏珊准备约会，却被不速之客打扰，苏珊认为迈克和这个女人有暧昧关系，而迈克却不知如何解释。



Mike: Um, look, Susan, I'm really sorry, but I've got to cancel. I had an unexpected house guest.

Kendra: Oh, sorry. Hi, I'm Kendra.

Susan: Susan.

Kendra: I'm gonna run to the car and get my stuff.

Mike: I know how this looks, but there is nothing between us. Kendra is just an old friend.

Susan: Old friend?

Mike: Yeah, you know...

Susan: Yeah. Yeah. No, actually no, I don't know. So, by old friend, do you mean college pal, bowling buddy, saved you from drowning?

Mike: It's hard to explain.

Susan: Could you give it a shot?

Kendra: Mike, I'm going to go upstairs and take a shower.

Mike: I promise. I'll make this up to you. And you look...amazing.

Kendra: Mike, where are the towels?

Susan: Thanks.

迈克：嗨，你瞧，苏珊，真的很抱歉，但是我们的约会必须得取消了。有位不速之客来访。

凯德拉：哦，不好意思。嗨，我是凯德拉。

苏珊：我是苏珊。

凯德拉：我去把车里的行李拿过来。

入选理由

give it a shot是美国俚语，意思是“试试看”。看到期待已久的约会就这么被一个不知名的女人中断了，苏珊当然充满了疑惑与沮丧，这句俚语表明了苏珊想知道答案的迫切心情与满腹委屈。

迈克：我知道这看起来不太正常，但是我们之间真的没什么。凯德拉只是一个老朋友而已。

苏珊：老朋友？

迈克：是的，你知道……

苏珊：是的，是的。不，实际上我不知道。老朋友，是指你的大学校友、保龄球队友，在你溺水时救你的人？

迈克：这很难解释。

苏珊：你可以试着解释一下吗？

凯德拉：迈克，我先到楼上去冲个澡。

迈克：我发誓。我以后会跟你解释的。你今天看起来真的很迷人。

凯德拉：迈克，毛巾在哪儿？

苏珊：谢了。

对白二

第1季第12集。为了报复雷克斯对她的背叛，布瑞开始频繁地和药剂师乔治约会。然而却日渐发现乔治真的爱上了自己。



Bree: I was so afraid when I suggested a picnic, you'd make fun of me, but I just think it's such a lovely, old-fashioned way to spend an afternoon.

George: Well, as it happens, I'm an old-fashioned kind of guy.

Bree: Oh, and we got so lucky with the weather, it's just absolutely... You know, your lunch hour is almost up. We should probably be getting you back to the pharmacy.

George: Wait. I've had such a good time these last few days; I just want to show my appreciation.

Bree: Another gift? I hope it's not another orchid. They're so expensive.

George: Relax. This didn't cost me a dime.

Bree: George, you shouldn't have. This is a 9-mm Luger PO8!

George: The moment you said you were in the NRA, I knew I wanted to give it to you.

Bree: I can't accept this, George! This is an antique. It's too valuable.

George: It's okay. My grandfather gave it to me. It was surrendered to him by a soldier during World War II. Since I don't know how to shoot...

Bree: It's so lovely. I mean, look at the handle. Is that mother of pearl?

入选理由

前半句表现了乔治很享受这次约会，喜悦之情流露无遗。just want to show my appreciation表面上乔治是表达感激之情，实则是委婉地表达自己对布瑞的好感。想和心仪的他/她约会时不妨效仿一下。

George: I think so. Only the officer's models had that. Do you really like it?

Bree: Oh, absolutely. George, this is just so much better than an orchid.

布瑞: 当我建议去野餐时, 我很担心你会取笑我, 但我觉得这是一种非常有趣和传统的消磨下午时光的方式。

乔治: 哦, 碰巧我正是这种传统的人。

布瑞: 哦, 而且我们很幸运, 今天天气非常好, 这绝对是……噢, 你的午餐时间快结束了。我们应该收拾一下, 你要回到药房去了。

乔治: 等一下。和你一起过的这些天很愉快, 我只是想表达一下我的感谢。

布瑞: 又送一份礼物? 我希望这次不是兰花, 它太贵重了。

乔治: 别紧张, 这一次我没花一分钱。

布瑞: 乔治, 你不必如此。这可是一支口径9毫米的鲁格尔PO8手枪! ?

乔治: 当你告诉我你曾在全国来复枪协会待过时, 我就想要把它送给你了。

布瑞: 我不能接受, 乔治! 这可是古董, 太珍贵了!

乔治: 没关系的。这是我祖父留给我的。他是在二战中从战败的一个士兵手中得到的。况且我也不知道怎么使用它。

布瑞: 这支枪简直棒极了。我是说, 看看这个枪柄, 那是珍珠之母吗?

乔治: 我想是的。只有军官用的手枪有那个。你真的喜欢它吗?

布瑞: 哦, 当然。乔治, 这比兰花要棒多了!

对白三

第3季第1集。伊恩在医院照顾昏迷的妻子简, 苏珊因为迈克昏迷了, 也在这家医院, 顺便过来看望简。这时伊恩约苏珊出去吃饭。



Susan: The coffee machine was broken, so I got us a couple of smoothies. They had strawberry and strawberry.

Ian: Well, I hate strawberry, so give me the strawberry.

Susan: Hi, Jane.

Ian: Nothing, nothing against smoothies, but I wouldn't mind having some real food sometime. Maybe we could go to a restaurant.

Susan: You mean, like outside the hospital?

Ian: Yeah, you know, like a date.

Susan: A date?

Ian: There's a lovely little bistro down the street.

Susan: (She poured her smoothies to Jane's bosom accidentally.) I'm sorry. I'm really, really sorry. Uh, well, that sounds, uh, just... That sounds great!

Ian: I mean, I hope that's okay.

Susan: Yeah!

Ian: So, I was, um, I was thinking about how that sounded just now... the, uh, the date thing. I really sprang it on you out of nowhere.

Susan: Yes, you did.

苏珊: 咖啡机坏掉了, 所以我买了两杯冰沙。是草莓味的和草莓味的。

伊恩: 噢, 我讨厌草莓, 但还是给我杯草莓味的吧。

苏珊: 你好, 简。

伊恩: 没什么, 冰沙挺好的, 只不过我想吃点正餐。也许我们可以出去吃个饭。

苏珊: 你是说, 比如, 在医院外面?

伊恩: 嗯, 是的, 就像个约会。

苏珊: 约会?

伊恩: 这条街上有个很棒的小餐馆。

苏珊: (她一不小心把沙冰泼到简的身上了。) 我不是故意的, 真的不是故意的。呃, 好吧, 听起来不错, 呃……太好了!

伊恩: 我希望果真如此。

苏珊: 没问题啊!

伊恩: 嗯, 我……我刚才在想刚才那个提议……就是约会的事。会不会有点突然?

苏珊: 嗯, 是有点。

入选理由

spring...out意思是“跳出; 冒出”, 用在此处表“唐突”之意, 这句形象生动地表达了伊恩想和苏珊约会但又怕被拒绝的紧张而期待的心情。

对白四

第3季第2集。伊恩约苏珊共进晚餐。现在他们正在餐厅里点餐。



Susan: Uh, I think I will have the... Mesclun salad.

Ian: That's it? That's all you're having?

Susan: Well, all the food is very expensive.

Ian: You don't need to whisper. The waiter knows they're robbing us blind. You can have whatever you want.

Susan: In that case, I'll have the lobster bisque and the veal with the black truffles. Is that okay?

Ian: Yeah, that's fine. I'll just have Jane moved to the V.A. Hospital.

Susan: Oh, my God.

Ian: I'm kidding. It's fine. I'll have what she's having.

Waiter: Of course.

Ian: God, I love seeing you laugh.

Susan: Oh, well, it's been a long time since I've been in the mood. Thank you.

苏珊: 呃, 我想我们就来点法国蔬菜沙拉吧。

伊恩: 就只点沙拉吗? 你确定只要这个?

苏珊: 嗯, 这些菜都太贵了。

伊恩: 你尽管大声说出来, 服务员很清楚这明显是在狠宰我们。

你想吃什么就点什么吧。

苏珊: 这样的话, 我就要龙虾汤和黑孢块菌牛肉吧, 可以吗?

伊恩: 好, 当然可以啦。只是我要把简换到V.A.医院而已。

苏珊: 噢, 天啊!

伊恩: 我开玩笑呢。没问题的。给我来份一样的。

服务员: 好的。

伊恩: 天啊, 我真喜欢看你看你笑的样子。

苏珊: 哦, 我已经很久没有这样笑过了。谢谢你。

入选理由

rob一般是指“抢劫”, 后面和blind搭配使用, 夸张而形象地表示这家餐馆很贵。这里, 伊恩没有直接说it is quite expensive, 而是用了rob sb. blind, 伊恩的幽默感自然而然地表现了出来, 同时也表达了他对一直闷闷不乐的苏珊的关心, 希望这能逗她开心。

对白五

第3季第14集。在嘉布丽尔生日那天, 扎克暗地里破坏了嘉布丽尔与一个新认识的男人的约会。然后来到嘉布丽尔家里安慰她, 陪她过生日。



Zach: Oh, you're home. I thought you'd still be out on your date.

Gabrielle: Date's over. What do you want?

Zach: Oh, I-I thought since I can't take you out for your birthday, I'd at least leave you a present.

Don't worry. It's—It's not expensive.

Gabrielle: Aw, Zach!

Zach: So how'd your date go? Is he crazy? You're not old.

Gabrielle: You did not see the look on his face when I tried to kiss him. It's like he was sniffing expired milk.

Zach: That's ridiculous. You're gorgeous, and you're just gonna get prettier every year.

Gabrielle: Aw, that's so sweet...But it's a lie. Every tick of the clock takes away something.

入选理由

gorgeous在英语中经常使用, 英语中夸人长得漂亮除了beautiful以外, 还有很多词, 比如hot, gorgeous, amazing, cute等等。显然gorgeous就比beautiful要更深一层。扎克用gorgeous来夸赞嘉布丽尔, 表达了她深深的爱慕之情。

Zach, what am I gonna do when I'm not pretty anymore?

Zach: That's never gonna happen.

Gabrielle: I'm gonna take a little nap, okay? Just for a minute.

Zach: Take as long as you like.

扎克：哦，你在家。我以为你还在外面约会。

嘉布丽尔：约会完了。你想干什么？

扎克：哦，我，我想既然不能约你出去庆祝你的生日，至少得送你一个礼物。别担心。礼物一点也不贵重。

嘉布丽尔：噢，扎克！

扎克：你的约会怎么样啊？他疯狂吗？你可还年轻呢。

嘉布丽尔：你没有看到我试着亲吻他时他脸上的表情，像是在闻过期的牛奶。

扎克：真可笑。你那么迷人，而且一年比一年漂亮。

嘉布丽尔：哦！你的话十分悦耳。但我知道你在说谎。时间总会带走一些东西的。扎克，当我不再漂亮的时候，我该怎么办？

扎克：这永远不会发生的。

嘉布丽尔：我想小睡一会儿，行么？就一小会儿。

扎克：你想睡多久就睡多久。

对白六

第3季第16集。市长候选人维克多故意叫司机撞上嘉布丽尔的车，趁机结识嘉布丽尔，付给她一张没有签名的支票。于是嘉布丽尔去维克多办公室找他给支票签名，维克多抓住机会邀请嘉布丽尔共进晚餐。



Victor: Thank you, Bruno. The veal was excellent. Feel like dessert?

Gabrielle: No, thank you. I'm stuffed.

Victor: Then let me propose a toast to a delightful evening, and to the happy accident that brought us together.

Gabrielle: Victor, you are so full of crap.

Victor: What?

Gabrielle: There was no accident. I know you told your chauffeur to ram my car.

Victor: Why would I do that?

Gabrielle: Uh, for the same reason you forgot to sign the check. You've been working me since the second we met.

Victor: And I've been on to you every step of the way.

Gabrielle: I just called you a manipulative jerk.

Victor: I think I underestimated you. I also think this relationship just got a lot more interesting.

Gabrielle: There is no relationship. This is our last date.

Victor: You didn't have any fun?

Gabrielle: It was okay. You know, you told a few good jokes. You're sorta charming. You're not bad-looking. I just think I can do better.

Victor: Have you not noticed? I'm a catch.

Gabrielle: I have noticed, and I'm throwing you back.

Victor: Gaby, let me tell you something. For my whole life, whenever I've truly wanted something, I've always gotten it. And tonight, right around the time you were calling me a manipulative jerk, I decided I truly want...you. So brace yourself. The chase is on.

Gabrielle: You can chase me all you want. But trust me: I'm way too fast for you.

维克多: 谢谢, 布鲁诺。牛肉的味道很棒。要不要来点甜点?

嘉布丽尔: 不用了, 谢谢。我饱了。

维克多: 我提议为这个愉快的夜晚、也为我们相识的意外之喜干一杯。

嘉布丽尔: 维克多, 你真是满口胡言。

维克多: 什么?

嘉布丽尔: 那根本不是什么意外。我知道是你指使你的司机来撞我的车。

维克多: 我为什么要那样做?

嘉布丽尔: 哦, 和你忘了支票签名是同样的原因。从我们第二次见面开始, 你就在打我的主意了。

维克多: 而且你想要干什么我都了如指掌。

嘉布丽尔: 我刚刚叫你操纵狂。

维克多: 看来我是低估你了。我还以为我们的关系会更加有趣。

嘉布丽尔: 我是不会和你有什么关系的。这是我们最后一次约会。

维克多: 你不开心吗?

嘉布丽尔: 还行。你知道的, 你说了几个不错的笑话。你还算有魅力, 长得也不错, 但我想我能找到更好的。

维克多: 你没有注意到吗? 我可是钻石王老五。

嘉布丽尔: 我注意到了, 但是我不接受。

维克多: 嘉布丽尔, 让我告诉你, 在我整个一生中, 如果我真的想要得到什么, 我都能得到。今晚就在我叫我“操纵狂”的时候, 我更坚定地要得到你。所以做好准备吧。我对你的追求已经开始了。

嘉布丽尔: 你想追当然可以。不过相信我, 你是追不到我的。

入选理由

brace意思是“做好准备”, brace yourself用在这里, 表明维克多的追求会让嘉布丽尔防不胜防, 同时也表明维克多的追求是狂热而迅速的。正如他所说, 他想要的就一定会得到。